

SIXTH SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

SIXIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

PROPOSED
LEGAL AID ACT

AVANT-PROJET DE LOI :
LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE

Summary

Résumé

This proposed Bill would repeal and replace the *Legal Services Act* and continue the Legal Services Board of the Northwest Territories as the Northwest Territories Legal Aid Commission. Transitional matters would be provided for, and Schedule A of the *Financial Administration Act* would be consequentially amended to refer to the Commission.

Le présent avant-projet de loi abrogerait et remplacerait la *Loi sur les services juridiques* et maintiendrait la Commission des services juridiques des Territoires du Nord-Ouest sous le nom de la Commission d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest. Des dispositions transitoires seraient incluses et l'annexe A de la *Loi sur la gestion des finances publiques* serait modifiée de façon corrélative en ce qui concerne le renvoi à la Commission.

**PROPOSED
LEGAL AID ACT**

**AVANT-PROJET DE LOI :
LOI SUR L' AIDE JURIDIQUE**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	1
Purpose of Act	2

Définitions
Objet de la Loi

ADMINISTRATION

APPLICATION

Minister

Ministre

Duties	3
Powers	(2)
Agreements	(3)

(1) Fonctions
(2) Pouvoirs
(3) Ententes

Northwest Territories
Legal Aid Commission

Commission d' aide juridique des
Territoires du Nord-Ouest

Commission	4
Head office	(2)
Independent but accountable	(3)
Appointments	(4)
Criteria	(5)
Term	(6)
Honorariums and expenses	(7)
Duties	(8)
Powers	(9)

(1) Commission
(2) Siège social
(3) Indépendant, mais responsable
(4) Nominations
(5) Critères
(6) Mandat
(7) Honoraires et dépenses
(8) Fonctions
(9) Pouvoirs

Commission Meetings

Réunions de la Commission

Chairperson	5
Absence	(2)
Vacancy	(3)
Secretary	(4)
Meetings	(5)
Quorum	(6)
Proceedings	(7)

(1) Président
(2) Absence
(3) Vacance
(4) Secrétaire
(5) Convocation
(6) Quorum
(7) Règlement interne

Executive Director

Directeur général

Appointment	6
Duties	(2)
Powers	(3)
Commission staff	(4)

(1) Nomination
(2) Fonctions
(3) Pouvoirs
(4) Personnel de la Commission

Liability

Responsabilité

Commission not liable	7
Professional responsibility continues	(2)

(1) Non responsabilité de la Commission
(2) Responsabilité professionnelle

LEGAL AID SERVICES

SERVICES D' AIDE JURIDIQUE

Legal Aid Services Covered			Services d'aide juridique couverts
Services covered	8	(1)	Services couverts
Services not covered		(2)	Services non couverts
Eligible Persons			Personne admissible
Applying	9	(1)	Demande
Determination		(2)	Détermination
Obligation to disclose		(3)	Obligation de divulguer
Change in circumstances		(4)	Changement dans sa situation
Redetermination		(5)	Nouvelle détermination
If no longer eligible person		(6)	Si le particulier n'est plus une personne admissible
Authorizing the Provision of Legal Aid Services			Autorisation de services d'aide juridique
Executive Director	10	(1)	Directeur général
Legal advice of lawyer required in criminal appeals		(2)	Conseils juridiques d'un avocat nécessaires lors d'appels en matière criminelle
Legal opinion of lawyer required in civil matters		(3)	Avis juridique d'un avocat nécessaire en matière civile
<i>Pro bono</i> and other legal aid services		(4)	Services d'aide juridique bénévoles et autres
Retroactive authorization		(5)	Autorisation rétroactive
Terms and conditions		(6)	Conditions
Obligation to disclose		(7)	Obligation de divulguer
Reconsideration or revocation		(8)	Révision ou révocation
When revocation occurs		(9)	Révocation
Recovery of Costs for Legal Aid Services			Recouvrement du coût des services d'aide juridique
Contribution	11	(1)	Contribution
Obligation to disclose		(2)	Obligation de communiquer
Assessment		(3)	Évaluation
Debt recoverable		(4)	Créance
Money and Property			Somme d'argent et propriété
Money paid to Commission	12	(1)	Paiement à la Commission
Deductions		(2)	Déductions
Charging order		(3)	Ordonnance constitutive de charge
Monetary gifts and remuneration		(4)	Dons monétaires
Appeal			Appel
Appeal to Commission	13		Appel à la Commission

LEGAL AID LAWYERS

AVOCATS DE L'AIDE JURIDIQUE

Panels			Listes
Panels	14	(1)	Listes
Eligibility		(2)	Admissibilité
Application		(3)	Demande d'inscription
Designation		(4)	Inscription
Removal		(5)	Retrait
Suspension or disbarment		(6)	Suspension ou radiation du tableau de l'ordre
Judicial review		(7)	Révision judiciaire
Assignment of Cases			Attribution des causes
Assigning cases	15	(1)	Attribution des causes
Factors to consider		(2)	Facteurs
Restriction		(3)	Restrictions
Student-at-law		(4)	Stagiaire en droit
Territorial Court Circuit			Circuit de la Cour territoriale
Assignment to circuit	16		Circuits
Refusals			Refus
Refusal by lawyer	17	(1)	Refus
Notice of refusal		(2)	Avis de refus
Breakdown		(3)	Rupture
Privilege			Protection
Privilege	18		Protection des communications
Conflict of Interest			Conflit d'intérêts
Where no conflict exists	19		Conflit d'intérêts
Claim by Panel Lawyers			Demande par les avocats inscrits sur la liste
Claim	20	(1)	Demande
Form and content		(2)	Forme et contenu
Certification		(3)	Certification
Disallowed claims		(4)	Demandes désavouées
Written reasons for adjustment		(5)	Motifs écrits
Payment		(6)	Paiement
Review of adjustment		(7)	Révision de rajustement
Overpayment		(8)	Trop-payé
REGULATIONS			RÈGLEMENTS
Regulations	21	(1)	Règlements
Commencement of regulation		(2)	Entrée en vigueur du règlement
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation of matter	22	Maintien des affaires	
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES	
<i>Financial Administration Act</i>	23	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>	
REPEAL		ABROGATION	
<i>Legal Services Act</i>	24	<i>Loi sur les services juridiques</i>	
COMMENCEMENT		ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	25	Entrée en vigueur	

PROPOSED
LEGAL AID ACT

AVANT-PROJET DE LOI :
LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE

It is proposed that the *Legal Aid Act* be enacted with the following provisions:

Il est proposé que la *Loi sur l'aide juridique* soit édictée avec les dispositions qui suivent :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

"applicant" means an individual who makes an application under subsection 9(1); (*demandeur*)

"assessment" means an assessment issued under subsection 11(3); (*évaluation*)

"claim" means a claim under section 20 for remuneration and reimbursement; (*demande*)

"client" means an individual who

- (a) is authorized to receive legal aid services from a lawyer under section 10, or
- (b) is receiving or has received legal aid services from a lawyer; (*client*)

"Commission" means the Northwest Territories Legal Aid Commission continued under section 4; (*Commission*)

"eligible person" means an individual who is determined to be an eligible person under section 9; (*personne admissible*)

"Executive Director" means the Executive Director of the Commission appointed under section 6; (*directeur général*)

"Law Society" means the Law Society of the Northwest Territories, established under subsection 2(1) of the *Legal Profession Act*; (*Barreau*)

"lawyer" means a person who is entitled to practice law in the Northwest Territories under the *Legal Profession Act*; (*avocat*)

"legal aid services" means legal and other services provided under this Act; (*services d'aide juridique*)

"member of the public service" means an employee as defined in subsection 1(1) of the *Public Service Act*; (*membre de la fonction publique*)

"panel" means a panel of lawyers established under

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«avocat» Avocat autorisé à exercer sa profession dans les Territoires du Nord-Ouest. (*lawyer*)

«avocat inscrit sur la liste» Avocat en pratique privé qui, après en avoir fait la demande, est inscrit sur la liste en application du paragraphe 14(4). (*panel lawyer*)

«avocat membre du personnel» Avocat qui est, à la fois :

- a) membre de la fonction publique;
- b) fonctionnaire membre du personnel de la Commission. (*staff lawyer*)

«Barreau» Le Barreau des Territoires du Nord-Ouest établi en application du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la profession d'avocat*. (*Law Society*)

«client» S'entend d'un particulier qui, selon le cas :

- a) est autorisé à recevoir des services d'aide juridique d'un avocat en vertu de l'article 10;
- b) reçoit ou a reçu des services d'aide juridique d'un avocat. (*client*)

«Commission» La Commission d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest maintenue en vertu de l'article 4. (*Commission*)

«demande» Demande de rémunération et de remboursement en application de l'article 20. (*claim*)

«demandeur» Particulier qui fait une demande en application du paragraphe 9(1). (*applicant*)

«directeur général» Le directeur général de la Commission nommé en vertu de l'article 6. (*Executive Director*)

«évaluation» Évaluation effectuée en vertu du paragraphe 11(3). (*assessment*)

«fonctionnaire membre du personnel» Membre de la

subsection 14(1); (*liste*)

"panel lawyer" means a lawyer in private practice who is designated to a panel under subsection 14(4); (*avocat inscrit sur la liste*)

"remuneration" means remuneration received by a lawyer in accordance with the tariff of fees for the provision of legal aid services; (*rémunération*)

"reimbursement" means the reimbursement of reasonable disbursements incurred by a lawyer for the provision of legal aid services; (*remboursement*)

"staff lawyer" means a lawyer who is
(a) a member of the public service, and
(b) a staff member of the Commission;
(*avocat membre du personnel*)

"staff member" means a member of the public service who is employed by the Commission; (*fonctionnaire membre du personnel*)

"tariff of fees" means the tariff of fees prescribed under subparagraph 21(1)(a)(i). (*tarif des honoraires*)

fonction publique à l'emploi de la Commission. (*staff member*)

«liste» Liste d'avocats établie sous le régime du paragraphe 14(1). (*panel*)

«membre de la fonction publique» S'entend d'un fonctionnaire au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la fonction publique*. (*member of the public service*)

«personne admissible» Personne jugée admissible en application de l'article 9. (*eligible person*)

«remboursement» Remboursement des débours raisonnables engagés par un avocat dans le cadre de la prestation de services d'aide juridique. (*reimbursement*)

«rémunération» Rémunération reçue par un avocat en conformité avec le tarif des honoraires pour la prestation de services d'aide juridique. (*remuneration*)

«services d'aide juridique» S'entend des services, notamment juridiques, fournis sous le régime de la présente loi. (*legal aid services*)

«tarif des honoraires» Tarif des honoraires prévu au sous-alinéa 21(1)a)(i). (*tariff of fees*)

Purpose of Act

2. The purpose of this Act is to promote access to justice throughout the Northwest Territories by

- (a) making available and providing legal aid services to eligible persons in a cost effective and efficient manner;
- (b) encouraging and facilitating flexibility and innovation in the provision of legal aid services and programs, including the use of alternative dispute resolution;
- (c) identifying, assessing and recognizing the diverse legal needs of eligible persons; and
- (d) providing legal aid services to eligible persons through a public agency that will operate independently from the Government of the Northwest Territories but within a framework of accountability to that government in respect of the expenditure of public money.

ADMINISTRATION

2. La présente loi a pour objet de faciliter l'accès à la justice, partout aux Territoires du Nord-Ouest, à la fois :

- a) en rendant accessible et en fournissant des services d'aide juridique aux personnes admissibles d'une manière rentable et efficace;
- b) en encourageant et en favorisant la souplesse et l'innovation dans la prestation de programmes et de services d'aide juridique, notamment l'usage du mode alternatif de règlement des conflits;
- c) en définissant, en évaluant et en reconnaissant les divers besoins sur le plan juridique des personnes admissibles;
- d) en fournissant des services d'aide juridique aux personnes admissibles par l'entremise d'un organisme public qui exerce ses activités indépendamment du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, mais qui doit rendre compte à ce gouvernement de son utilisation des fonds publics.

Objet de la Loi

APPLICATION

Minister

Ministre

Duties	<p>3. (1) The Minister shall consider recommendations made by the Commission under this Act.</p>	<p>3. (1) Le ministre tient compte des recommandations faites par la Commission en application de la présente loi.</p>	Fonctions
Powers	<p>(2) The Minister may, on the recommendation of the Commission,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) determine the number of staff employed by the Commission; and (b) establish, modify or discontinue any service or program of the Commission. 	<p>(2) Sur la recommandation de la Commission, le ministre peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) fixer le nombre de personnes à l'emploi de la Commission; b) créer, modifier ou abandonner tout service ou programme de la Commission. 	Pouvoirs
Agreements	<p>(3) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Government of Canada respecting the sharing by both governments of the costs of <ul style="list-style-type: none"> (i) providing legal aid services and programs, and (ii) administering this Act and related matters; or (b) a province or territory respecting the application of <ul style="list-style-type: none"> (i) this Act and the regulations to residents of that province or territory, and (ii) corresponding legislation of that province or territory to residents of the Northwest Territories. 	<p>(3) Au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le ministre peut conclure des ententes avec, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le gouvernement du Canada concernant le partage par ces gouvernements des frais entraînés par, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) la prestation des programmes et des services d'aide juridique, (ii) l'application de la présente loi et de questions connexes; b) une province ou un territoire concernant l'application, à la fois : <ul style="list-style-type: none"> (i) de la présente loi et des règlements aux résidents de cette province ou de ce territoire, (ii) des lois et règlements correspondants de cette province ou de ce territoire aux résidents des Territoires du Nord-Ouest. 	Ententes
	Northwest Territories Legal Aid Commission	Commission d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest	
Commission	<p>4. (1) The Legal Services Board of the Northwest Territories, a body corporate, is continued as the Northwest Territories Legal Aid Commission.</p>	<p>4. (1) La Commission des services juridiques des Territoires du Nord-Ouest, dotée de la personnalité morale, est prorogée à titre de Commission d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest.</p>	Commission
Head office	<p>(2) The head office of the Commission is in Yellowknife.</p>	<p>(2) Le siège social de la Commission est situé à Yellowknife.</p>	Siège social
Independent but accountable	<p>(3) The Commission is independent from the Government of the Northwest Territories, but functions within a framework of accountability to that government with respect to the expenditure of public money.</p>	<p>(3) La Commission est indépendante du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, mais elle exerce ses fonctions dans le cadre de responsabilisation envers celui-ci quant à l'utilisation des fonds publics.</p>	Indépendant, mais responsable

Appointments	<p>(4) The Minister shall appoint at least three and not more than five members of the Commission, including</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) at least one member who is a lawyer in private practice nominated by the Law Society; and (b) at least one member who is a member of the public service. 	<p>(4) Le ministre nomme au moins trois et au plus cinq membres de la Commission, dont :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) au moins un membre qui est avocat d'un cabinet privé désigné par le Barreau; b) au moins un membre qui est membre de la fonction publique. 	Nominations
Criteria	<p>(5) The Minister shall, in appointing Commission members, consider the diversity of the population and the gender balance of the Northwest Territories, but any failure to achieve balance in the composition of the Commission does not affect the validity of any of its proceedings or decisions.</p>	<p>(5) Lors de la nomination des membres de la Commission, le ministre tient compte de la diversité de la population et de l'équilibre de genre aux Territoires du Nord-Ouest. Toutefois, le défaut d'atteindre une composition équilibrée n'affecte pas la validité des activités ou des décisions de la Commission.</p>	Critères
Term	<p>(6) A member of the Commission shall be appointed for a term not exceeding three years as specified in the instrument of appointment.</p>	<p>(6) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat maximal de trois ans; la durée de leur mandat est précisée dans le document de nomination.</p>	Mandat
Honorariums and expenses	<p>(7) Subject to the regulations, members of the Commission shall be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) paid honorariums; and (b) reimbursed for reasonable expenses incurred in the performance of the duties and in the exercise of the powers of the Commission. 	<p>(7) Sous réserve des règlements, les membres de la Commission reçoivent, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) des honoraires; b) le remboursement de leurs dépenses raisonnables engagées dans l'exercice des attributions de la Commission. 	Honoraires et dépenses
Duties	<p>(8) The Commission shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) prepare an annual report and submit it to the Minister in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i>; (b) receive payment from clients who make contributions under section 11 to the cost of legal aid services; (c) make payments, in accordance with the regulations, to lawyers for remuneration and reimbursements; (d) hear and decide on appeals of decisions made under section 13; (e) hear and decide on reviews of claim adjustments made under subsection 20(7); (f) supervise the Executive Director; and (g) do anything else required of it under any enactment. 	<p>(8) La Commission, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dresse un rapport annuel et le remet au ministre en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>; b) reçoit les paiements des clients qui contribuent au coût des services d'aide juridique en application de l'article 11; c) effectue des paiements aux avocats, en conformité avec les règlements, à titre de rémunération et de remboursement; d) entend et tranche les appels des décisions prises en application de l'article 13; e) entend et tranche les révisions de rajustements de demandes faites en application du paragraphe 20(7); f) supervise le directeur général; g) exerce toute autre fonction qui lui est imposée en vertu d'un texte législatif. 	Fonctions
Powers	<p>(9) The Commission may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) make guidelines in respect of the provision of legal aid services and programs, including the determination of <ul style="list-style-type: none"> (i) whether or not a person is an eligible person under section 9, (ii) whether or not an eligible person is 	<p>(9) La Commission peut, à la fois :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) émettre des directives concernant la prestation de programmes et de services d'aide juridique, notamment décider des questions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> (i) l'admissibilité d'une personne en application de l'article 9, 	Pouvoirs

- authorized to receive legal aid services under section 10, and
- (iii) the amount, if any, that a client is to contribute to the cost of legal aid services under section 11;
- (b) develop and coordinate programs
 - (i) to promote alternative dispute resolution, and
 - (ii) to increase knowledge of the law and the administration of justice;
- (c) establish and maintain panels under subsection 14(1);
- (d) make recommendations to the Minister respecting the number of Commission staff, the opening or closing of offices and the establishment of new services;
- (e) enter into agreements with the Minister relating to the administration of this Act;
- (f) establish programs for the provision of legal aid services and provide training and employment for individuals, other than lawyers and students-at-law, who provide those legal aid services;
- (g) evaluate legal aid services and programs;
- (h) exchange information about legal aid services and programs with persons administering corresponding legislation in a province or territory;
- (i) advise the Minister of any recommendations for amendments to this Act or the regulations;
- (j) establish subcommittees; and
- (k) delegate any of its powers to the Executive Director.

Commission Meetings

Chairperson

5. (1) The Commission shall, at its first meeting in each fiscal year, elect a chairperson and vice-chairperson from among its members.

- (ii) l'admissibilité d'une personne à recevoir des services d'aide juridique en application de l'article 10,
- (iii) le montant de la contribution éventuelle du client au coût des services d'aide juridique en application de l'article 11;
- b) élaborer et coordonner des programmes :
 - (i) qui encouragent le mode alternatif de règlement des conflits,
 - (ii) qui augmentent la connaissance de la loi et de l'administration de la justice;
- c) créer et maintenir des listes en application du paragraphe 14(1);
- d) faire des recommandations au ministre relativement au nombre d'employés de la Commission, à l'ouverture et la fermeture de bureaux et à la création de nouveaux services;
- e) conclure des ententes avec le ministre relativement à l'application de la présente loi;
- f) créer des programmes en vue de la prestation de services d'aide juridique et offrir de la formation et de l'emploi aux individus, autres que les avocats et les stagiaires en droit, qui offrent ces services d'aide juridique;
- g) évaluer les programmes et les services d'aide juridique;
- h) partager des renseignements relatifs aux programmes et aux services d'aide juridique avec les responsables de l'application des lois correspondantes dans une province ou un territoire;
- i) conseiller le ministre au sujet de recommandations de modifications à la présente loi ou aux règlements;
- j) constituer des sous-comités;
- k) déléguer n'importe quel de ses pouvoirs au directeur général.

Réunions de la Commission

Président

5. (1) Lors de la première réunion de chaque exercice, la Commission élit son président et son vice-président parmi ses membres.

Absence	(2) If the chairperson is unable to attend a meeting, the vice-chairperson shall act as the chairperson for that meeting.	(2) En cas d'absence du président lors d'une réunion, le vice-président agit à titre de président pour cette réunion.	Absence
Vacancy	(3) If the position of chairperson becomes vacant, the vice-chairperson shall act as the chairperson until a new chairperson is elected.	(3) En cas de vacance du poste de président, le vice-président agit à titre de président jusqu'à l'élection d'un nouveau président.	Vacance
Secretary	(4) The Executive Director is the secretary to the Commission.	(4) Le directeur général est le secrétaire de la Commission.	Secrétaire
Meetings	(5) The Executive Director shall call a meeting of the Commission when requested to do so by at least three of its members.	(5) Le directeur général convoque une réunion de la Commission à la demande d'au moins trois membres de celle-ci.	Convocation
Quorum	(6) Three members constitute a quorum at a Commission meeting.	(6) Lors des réunions de la Commission, trois membres constituent le quorum.	Quorum
Proceedings	(7) The Commission may regulate its own proceedings and the manner of calling its meetings.	(7) La Commission peut régir sa procédure et la convocation de ses réunions.	Règlement interne
	Executive Director	Directeur général	
Appointment	6. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister, shall appoint an Executive Director, who must be a lawyer, to serve as chief executive officer of the Commission.	6. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, nomme le directeur général, qui doit être avocat, à titre de premier dirigeant de la Commission.	Nomination
Duties	(2) The Executive Director shall (a) supervise the staff of the Commission; (b) assist the Commission in meeting its reporting requirements under paragraph 4(8)(a); (c) perform the duties imposed by this Act and the regulations; and (d) perform any other tasks assigned by the Commission.	(2) Le directeur général, à la fois : a) supervise son personnel; b) aide la Commission à respecter les exigences en matière de rapports en application de l'alinéa 4(8)a); c) exerce les fonctions que lui confèrent la présente loi et ses règlements; d) exerce les autres fonctions que lui assigne la Commission.	Fonctions
Powers	(3) The Executive Director may (a) enter into agreements or contracts, on behalf of the Commission, relating to the administration of this Act; (b) enter into contracts with lawyers for legal aid services; (c) designate persons as legal aid representatives with authority, to the extent authorized by the Executive Director, to receive and process applications for legal aid services; (d) delegate any of his or her duties to a staff member; (e) take any other measures necessary, incidental or conducive to carrying out the purposes of this Act.	(3) Le directeur général peut, à la fois : a) conclure des ententes ou des contrats, au nom de la Commission, relativement à l'application de la présente loi; b) conclure des contrats avec des avocats relativement aux services d'aide juridique; c) désigner des personnes à titre de représentants de l'aide juridique autorisés à recevoir et à étudier des demandes d'aide juridique, dans la mesure qu'il autorise; d) déléguer n'importe quel de ses pouvoirs à un fonctionnaire membre du personnel; e) prendre toute autre mesure nécessaire, accessoire ou favorable à la réalisation de l'objet de la présente loi.	Pouvoirs

Commission staff	(4) The staff of the Commission, including the Executive Director, are members of the public service.	(4) Le personnel de la Commission, y compris le directeur général, sont des membres de la fonction publique.	Personnel de la Commission
------------------	---	--	----------------------------

Liability

Responsabilité

Commission not liable	7. (1) The Commission and its members are not liable for the act or omission of any person who provides legal aid services to a client.	7. (1) Ni la Commission ni ses membres ne sont responsables des actes ou des omissions de toute personne qui offre des services d'aide juridique à un client.	Non responsabilité de la Commission
-----------------------	--	--	-------------------------------------

Professional responsibility continues	(2) Notwithstanding subsection (1), a lawyer or student-at-law who provides legal aid services under this Act continues to be subject to the <i>Legal Profession Act</i> and the rules made under that Act.	(2) Malgré le paragraphe (1), un avocat ou un stagiaire en droit qui fournit des services d'aide juridique en application de la présente loi continue d'être assujéti à la <i>Loi sur la profession d'avocat</i> et aux règles prises en vertu de cette loi.	Responsabilité professionnelle
---------------------------------------	---	--	--------------------------------

LEGAL AID SERVICES

SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

Legal Aid Services Covered

Services d'aide juridique couverts

Services covered	8. (1) Subject to subsection (2), legal aid services may be provided <ul style="list-style-type: none"> (a) in respect of a summary conviction or indictable offence under an Act of Canada; (b) under the <i>Youth Justice Act</i> or the <i>Youth Criminal Justice Act</i> (Canada); (c) in respect of family and civil matters; (d) in respect of an appeal; (e) under the <i>Extradition Act</i> (Canada); (f) in respect of an offence under an enactment of the Northwest Territories; or (g) in respect of any other prescribed offence or matter. 	8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la prestation de services d'aide juridique est autorisée dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) les poursuites par procédure sommaire ou par voie d'acte d'accusation en vertu d'une loi fédérale; b) les procédures d'application en vertu de la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i> ou de la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> (Canada); c) les affaires civiles et celles liées au droit de la famille; d) les appels; e) les procédures d'application en vertu de la <i>Loi sur l'extradition</i> (Canada); f) les infractions à une loi des Territoires du Nord-Ouest; g) toute autre question ou infraction visée par règlement. 	Services couverts
------------------	---	---	-------------------

Services not covered	(2) Legal aid services may not be provided in respect of any of the following matters: <ul style="list-style-type: none"> (a) defamation; (b) incorporation, formation or dissolution of corporations, societies or partnerships; (c) real property transactions; (d) labour arbitrations or conciliations; (e) proceedings relating to elections; (f) if the Executive Director considers that the matter is of a kind that a lawyer would ordinarily provide services on the understanding that he or she would be remunerated out of proceeds realized 	(2) La prestation de services d'aide juridique n'est pas autorisée dans les cas suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) la diffamation; b) la constitution en personne morale, la formation ou à la dissolution de personnes morales, de sociétés ou de sociétés en nom collectif; c) les opérations immobilières; d) l'arbitrage ou la conciliation dans le domaine du droit du travail; e) les procédures en matière électorale; f) les affaires à l'égard desquelles, selon le directeur général, un avocat accepterait 	Services non couverts
----------------------	---	---	-----------------------

through pursuit of the matter;
(g) any other prescribed matter.

ordinairement de fournir des services,
étant entendu que ses honoraires seraient
prélevés à même les sommes recouvrées;
g) toute autre question visée par règlement.

Eligible Persons

Personne admissible

Applying	9. (1) An individual may apply to the Executive Director to be recognized as an eligible person.	9. (1) Un particulier peut présenter une demande au directeur général afin d'être reconnu comme personne admissible.	Demande
Determination	(2) The Executive Director shall determine whether or not an applicant is an eligible person.	(2) Le directeur général détermine si un demandeur est une personne admissible.	Détermination
Obligation to disclose	(3) An applicant shall provide any financial or other information that the Executive Director requires to determine whether or not the applicant is an eligible person.	(3) Le demandeur fournit tous les renseignements, notamment les renseignements financiers, exigés par le directeur général pour que celui-ci puisse déterminer si le demandeur est une personne admissible.	Obligation de divulguer
Change in circumstances	(4) Where there is a material change to information provided under subsection (3) in respect of an eligible person, he or she shall inform the Executive Director of the change without delay and provide any information that may be requested.	(4) Lorsqu'il y a un changement important dans les renseignements la concernant qu'elle fournit en vertu du paragraphe (3), la personne admissible en avise le directeur général, sans délai, et fournit tout renseignement qui peut lui être demandé.	Changement dans sa situation
Redetermination	(5) On becoming aware of a material change to information provided under subsection (3), the Executive Director shall determine if the individual is still an eligible person.	(5) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'il y a un changement important dans les renseignements fournis en vertu paragraphe (3), le directeur général détermine si le particulier est toujours une personne admissible.	Nouvelle détermination
If no longer eligible person	(6) On determining that an individual is no longer an eligible person, the Executive Director shall (a) inform the individual and his or her lawyer; and (b) revoke, in accordance with subsections 10(8) and (9), any authorization made in respect of that individual.	(6) Lorsqu'il détermine qu'un particulier n'est plus une personne admissible, le directeur général, à la fois : a) en avise le particulier et son avocat; b) révoque, en conformité avec les paragraphes 10(8) et (9), toute autorisation accordée à cette personne.	Si le particulier n'est plus une personne admissible

Authorizing the Provision of Legal Aid Services

Autorisation de services d'aide juridique

Executive Director	10. (1) On determining that an applicant is an eligible person under section 8, the Executive Director shall determine whether or not the eligible person should be provided with legal aid services.	10. (1) Lorsqu'il conclut que le demandeur est une personne admissible en application de l'article 8, le directeur général détermine aussi si la personne admissible peut recevoir des services d'aide juridique.	Directeur général
--------------------	--	--	-------------------

Legal advice of lawyer required in criminal appeals	(2) The Executive Director shall not authorize the provision of legal aid services in respect of an appeal by the defence in a criminal matter, unless <ul style="list-style-type: none"> (a) a lawyer advises the Executive Director in writing that the appeal has merit; and (b) the Executive Director concurs with the lawyer's advice. 	(2) Le directeur général n'autorise pas la prestation de services d'aide juridique relativement à un appel par la partie défenderesse en matière criminelle, sauf si : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, un avocat avise le directeur général par écrit à l'effet que l'appel est bien fondé; b) d'autre part, le directeur général est d'accord avec les conseils de l'avocat. 	Conseils juridiques d'un avocat nécessaires lors d'appels en matière criminelle
Legal opinion of lawyer required in civil matters	(3) The Executive Director shall not authorize the provision of legal aid services in respect of a commencement, defence, continuation or appeal of a family or civil matter unless <ul style="list-style-type: none"> (a) a lawyer supplies to the Executive Director a written opinion stating that it is reasonable in the circumstances for the proceedings to be commenced, defended, continued or appealed; and (b) the Executive Director concurs with the lawyer's opinion. 	(3) Le directeur général, dans le cas d'une instance en matière civile ou familiale, n'autorise pas la prestation de services d'aide juridique pour introduire ou continuer l'instance, agir en défense ou interjeter appel, sauf si : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, un avocat fournit au directeur général un avis juridique par écrit énonçant qu'il est raisonnable dans les circonstances d'introduire ou de continuer l'instance, d'agir en défense ou d'interjeter appel; b) d'autre part, le directeur général est d'accord avec l'avis juridique de l'avocat. 	Avis juridique d'un avocat nécessaire en matière civile
Pro bono and other legal aid services	(4) A panel lawyer may provide legal aid services without authorization from the Executive Director, but that lawyer shall not receive remuneration or reimbursement from the Commission for the provision of those services unless, subject to subsection (5), the Executive Director authorizes the provision of those services.	(4) L'avocat inscrit sur la liste peut fournir des services d'aide juridique sans l'autorisation du directeur général, mais alors l'avocat ne reçoit pas de rémunération ou de remboursement de la Commission pour la prestation de ces services, sauf – sous réserve du paragraphe (5) – si le directeur général autorise la prestation de ces services.	Services d'aide juridique bénévoles et autres
Retroactive authorization	(5) The Executive Director may not authorize the provision of legal aid services by a panel lawyer more than 30 days after the provision of those services.	(5) Le directeur général ne peut pas autoriser la prestation de services d'aide juridique par un avocat inscrit sur la liste plus de 30 jours après la prestation de ces services.	Autorisation rétroactive
Terms and conditions	(6) On authorizing the provision of legal aid services under this section, the Executive Director may impose any terms or conditions he or she considers necessary.	(6) Lorsqu'il autorise la prestation de services d'aide juridique en application du présent article, le directeur général peut imposer les conditions qu'il estime nécessaires.	Conditions
Obligation to disclose	(7) A panel lawyer or staff member who has a reasonable belief <ul style="list-style-type: none"> (a) that a client has misrepresented or failed to fully disclose his or her circumstances in applying for legal aid services, (b) that there has been a change of circumstances since the application was made such that the client may no longer be an eligible person, or (c) that it is no longer reasonable in the circumstances that the client continue to receive legal aid services, 	(7) Doit aviser sans délai le directeur général, l'avocat inscrit sur la liste ou le fonctionnaire membre du personnel qui a un motif raisonnable de croire, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) qu'un client dans sa demande de services d'aide juridique a présenté sa situation de manière inexacte ou a omis de la divulguer entièrement; b) qu'en raison d'un changement de situation depuis le moment de la demande, il est possible que le client ne soit plus une personne admissible; 	Obligation de divulguer

shall notify the Executive Director without delay.

c) qu'il n'est plus raisonnable dans les circonstances que le client continue de recevoir des services d'aide juridique.

Reconsideration or revocation

(8) The Executive Director may reconsider or revoke an authorization made under this section, if he or she concludes that

- (a) the client is not an eligible person;
- (b) it is no longer reasonable in the circumstances that the client continue to receive legal aid services; or
- (c) the client has failed to comply with any terms and conditions imposed under subsection (6).

(8) Le directeur général peut réviser ou révoquer l'autorisation accordée en application du présent article, s'il conclut que, selon le cas :

- a) le client n'est pas une personne admissible;
- b) il n'est plus raisonnable dans les circonstances que le client continue de recevoir des services d'aide juridique;
- c) le client n'a pas respecté les conditions imposées en application du paragraphe (6).

Révision ou révocation

When revocation occurs

(9) On revoking an authorization, the Executive Director shall

- (a) inform the client and his or her lawyer of the revocation; and
- (b) prepare an assessment under subsection 11(3).

(9) S'il révoque l'autorisation, le directeur général :

- a) d'une part, avise le client et son avocat de la révocation;
- b) d'autre part, prépare l'évaluation mentionnée au paragraphe 11(3).

Révocation

Recovery of Costs for Legal Aid Services

Recouvrement du coût des services d'aide juridique

Contribution

11. (1) The Executive Director may, as a condition of the provision of legal aid services, require a client to contribute towards the cost of those services in an amount determined in accordance with the guidelines made by the Commission under paragraph 4(9)(a).

11. (1) Le directeur général peut exiger, à titre de condition de la prestation de services d'aide juridique, que le client contribue au coût de ces services selon le montant fixé en conformité avec les directives de la Commission en application de l'alinéa 4(9)a).

Contribution

Obligation to disclose

(2) A client shall provide any information that the Executive Director requires for determining

- (a) the ability of the client to contribute to the cost of legal aid services; and
- (b) the amount of any contribution to be paid by the client.

(2) Le client fournit tous les renseignements exigés par le directeur général pour que celui-ci puisse déterminer, à la fois :

- a) la capacité du client de contribuer au coût des services d'aide juridique;
- b) le montant de la contribution du client, le cas échéant.

Obligation de communiquer

Assessment

(3) On determining a contribution amount under subsection (2), the Executive Director shall issue the client with an assessment that states that amount.

(3) Lorsqu'il détermine le montant de la contribution en application du paragraphe (2), le directeur général remet au client l'évaluation qui énonce ce montant.

Évaluation

Debt recoverable

(4) The amount stated in the assessment is recoverable as a debt due and owing to the Commission.

(4) Le montant évalué constitue une créance de la Commission et peut être recouvré à ce titre par celle-ci.

Créance

Money and Property

Somme d'argent et propriété

Money paid to Commission	12. (1) Where an assessment is issued under subsection 11(3) and the amount stated is not paid, any money payable to a client under a judgment, order, settlement or other arrangement made or obtained in respect of a matter for which legal aid services were provided to the client, must be paid to the Commission.	12. (1) Lorsqu'une évaluation est remise en application du paragraphe 11(3) et que le montant qui y est fixé n'est pas payé, toute somme d'argent due au client en exécution d'un jugement, d'une ordonnance, d'un règlement ou d'une autre forme d'entente concernant l'affaire pour laquelle les services d'aide juridique ont été fournis au client doit être payée à la Commission.	Paiement à la Commission
Deductions	(2) On receiving a payment under subsection (1), the Commission shall apply it to the amount stated in the assessment and refund any remaining balance to the client.	(2) La Commission impute le paiement qu'elle reçoit en application du paragraphe (1), au montant fixé par l'évaluation et elle verse le solde au client.	Déductions
Charging order	(3) Where money is paid into a court under a judgment, order, settlement or other arrangement made or obtained in respect of a matter for which a client received legal aid services, the Commission may make an application to court for a charging order to attach that money in favour of the Commission.	(3) Dans le cas d'un paiement fait au tribunal en exécution d'un jugement, d'une ordonnance, d'un règlement ou d'une autre forme d'entente concernant l'affaire pour laquelle le client a reçu des services d'aide juridique, la Commission peut présenter au tribunal une demande d'ordonnance constitutive de charge en sa faveur.	Ordonnance constitutive de charge
Monetary gifts and remuneration	(4) A staff member or lawyer who receives money for legal aid services from a client as payment, shall remit the money to the Commission.	(4) Le fonctionnaire membre du personnel ou l'avocat qui reçoit d'un client une somme d'argent en contrepartie des services d'aide juridique qu'il a fournis est tenu de la remettre à la Commission.	Dons monétaires

Appeal

Appel

Appeal to Commission	13. An applicant, eligible person or client may, within 30 days after being notified of any decision made by the Executive Director under section 9, 10 or 11, submit an appeal to the Commission.	13. Le demandeur, la personne admissible ou le client peut interjeter appel auprès de la Commission dans un délai de 30 jours après avoir pris connaissance de la décision du directeur général en application de l'article 9, 10 ou 11.	Appel à la Commission
----------------------	---	---	-----------------------

LEGAL AID LAWYERS

AVOCATS DE L'AIDE JURIDIQUE

Panels

Listes

Panels	14. (1) The Commission may establish and maintain such panels as it considers necessary.	14. (1) La Commission peut constituer et tenir à jour les listes d'avocats qu'elle estime nécessaires.	Listes
Eligibility	(2) A person is eligible for designation to a panel if he or she (a) is a lawyer; (b) is not a member of the public service; (c) is capable of providing legal aid services; and (d) meets any other requirements of the Commission.	(2) Est admissible à être inscrit sur une liste le candidat qui remplit les conditions suivantes : a) être avocat; b) ne pas être membre de la fonction publique; c) être apte à fournir des services d'aide juridique; d) remplir toute autre condition imposée par la Commission.	Admissibilité
Application	(3) A person who is eligible under subsection (2)	(3) Le candidat admissible en application du	Demande d'inscription

may apply to the Executive Director to be designated to a panel as a panel lawyer.

paragraphe (2) peut présenter au directeur général une demande d'inscription à titre d'avocat inscrit sur la liste.

Designation	(4) The Executive Director may designate a person who applies under subsection (3) to a panel as a panel lawyer.	(4) Le directeur général peut inscrire l'auteur d'une demande prévue au paragraphe (3) à titre d'avocat inscrit sur la liste.	Inscription
Removal	(5) The Commission may, on the recommendation of the Executive Director, (a) suspend or cancel the designation of a panel lawyer for cause; or (b) cancel the designation of a panel lawyer if he or she is no longer eligible for designation under subsection (2).	(5) La Commission peut, sur la recommandation du directeur général, selon le cas : a) suspendre ou annuler l'inscription d'un avocat inscrit sur la liste pour motif valable; b) annuler l'inscription d'un avocat inscrit sur la liste s'il n'est plus admissible à l'inscription en application du paragraphe (2).	Retrait
Suspension or disbarment	(6) The designation of a panel lawyer is cancelled if he or she is suspended or disbarred.	(6) L'inscription d'un avocat inscrit sur la liste est annulée si l'avocat est suspendu ou rayé du Barreau.	Suspension ou radiation du tableau de l'ordre
Judicial review	(7) A person whose designation is suspended or cancelled may, within 30 days after being so notified, apply to the Supreme Court for judicial review.	(7) La personne dont l'inscription est suspendue ou annulée peut, dans les 30 jours de l'avis de la suspension ou de l'annulation, présenter une demande de révision judiciaire auprès de la Cour suprême.	Révision judiciaire

Assignment of Cases

Attribution des causes

Assigning cases	15. (1) The Executive Director may assign a case to either a panel lawyer or a staff lawyer.	15. (1) Le directeur général peut attribuer les causes soit aux avocats inscrits sur la liste, soit aux avocats membres du personnel.	Attribution des causes
Factors to consider	(2) In determining an assignment, the Executive Director shall consider (a) whether the client's rights and other interests are prejudiced by the assignment; (b) whether the assignment is fiscally responsible; (c) whether the lawyer (i) would be placed in a conflict of interest should he or she accept the assignment, and (ii) has the necessary experience and expertise for the assignment; and (d) any additional factors the Executive Director considers relevant.	(2) Lorsqu'il attribue les causes, le directeur général prend en considération ce qui suit : a) si l'attribution nuit aux droits et autres intérêts du client; b) si l'attribution est responsable sur le plan financier; c) si l'avocat, à la fois : (i) sera en conflit d'intérêts s'il accepte le mandat, (ii) a l'expérience et la compétence requises; d) tout autre facteur qu'il estime pertinent.	Facteurs
Restriction	(3) A lawyer who is assigned a case shall not procure another lawyer to provide any legal aid service relating to that case, unless (a) the Executive Director concurs with the procurement; (b) the legal aid service is limited to	(3) L'avocat à qui une cause est attribuée ne peut autoriser un autre avocat à fournir des services d'aide juridique relativement à cette cause, sauf dans les cas suivants : a) le directeur général a donné son approbation;	Restrictions

- obtaining or attempting to obtain an adjournment of a proceeding or an interlocutory or other preliminary step in a proceeding; or
- (c) the lawyer and the client agree in writing to transfer the case to the other lawyer and the Executive Director concurs with the transfer.

- b) les services d'aide juridique accordés se limitent à obtenir ou tenter d'obtenir un ajournement ou à intervenir dans une procédure interlocutoire ou dans une autre procédure préliminaire;
- c) l'avocat désigné et le client acceptent, par écrit, le transfert de la cause à l'autre avocat et le directeur général y souscrit.

Student-at-law

(4) A lawyer may procure a student-at-law to provide a legal aid service relating to a case, if the lawyer and student-at-law comply with any additional requirements of the Commission.

(4) Un avocat peut autoriser un stagiaire en droit à fournir des services d'aide juridique relativement à une cause, si tous deux se conforment à toute exigence supplémentaire de la Commission.

Stagiaire en droit

Territorial Court Circuit

Circuit de la Cour territoriale

Assignment to circuit

16. The Executive Director may assign one or more lawyers to accompany a Territorial Court circuit to provide legal aid services to clients.

16. Le directeur général peut désigner un ou plusieurs avocats pour accompagner la Cour territoriale afin de fournir des services d'aide juridique aux clients.

Circuits

Refusals

Refus

Refusal by lawyer

17. (1) A lawyer may refuse an assignment by providing a written refusal to the Executive Director.

17. (1) L'avocat peut refuser la désignation en remettant au directeur général un avis de refus par écrit.

Refus

Notice of refusal

(2) A written refusal must include reasons.

(2) L'avis de refus doit être motivé.

Avis de refus

Breakdown

(3) Where there is a breakdown in a relationship between a client and lawyer, the Executive Director may

- (a) attempt to mediate a resolution between the client and lawyer;
- (b) revoke the assignment; or
- (c) assign the case to another lawyer.

(3) Lorsque la relation entre un client et son avocat est rompue, le directeur général peut :

- a) tenter d'obtenir par médiation un règlement entre le client et l'avocat;
- b) révoquer le mandat;
- c) donner le mandat à un autre avocat.

Rupture

Privilege

Protection

Privilege

18. Communications between an applicant, eligible person or client and the Commission, a Commission member or a staff member, made in respect of an application for or in the course of the provision of legal aid services, are privileged to the same extent and in the same manner as if had they been made between a client and a lawyer.

18. Toute communication entre un demandeur, une personne admissible ou un client et la Commission, un membre de la Commission ou un fonctionnaire membre du personnel, faite dans le cadre d'une demande de services d'aide juridique ou de la prestation de tels services, est protégée de la même manière que s'il s'agissait d'une communication entre un client et son avocat.

Protection des communications

Conflict of Interest

Conflit d'intérêts

Where no conflict exists

19. A staff lawyer does not commit a breach of the rules of the Law Society or the provisions of its code of professional conduct relating to conflicts of interest, by reason only of advising or representing a person in a dispute or case involving another person who is or has been advised or represented by another staff lawyer.

19. Un avocat membre du personnel ne contrevient pas aux règles ni aux dispositions du code déontologique du Barreau relatives aux conflits d'intérêts du seul fait qu'il conseille ou représente une personne dans un litige ou dans une affaire mettant en cause une autre personne qui est ou a été conseillée ou représentée par un autre avocat membre du personnel.

Conflit d'intérêts

Claim by Panel Lawyers

Demande par les avocats inscrits sur la liste

Claim

20. (1) A panel lawyer may, in respect of legal aid services provided by him or her to a client and expenses incurred in the provision of those services, submit a claim to the Executive Director for remuneration and reimbursement.

20. (1) L'avocat inscrit sur la liste peut soumettre une demande de rémunération et de remboursement au directeur général relativement aux services d'aide juridique fournis à un client et aux dépenses engagées pour fournir ces services.

Demande

Form and content

- (2) A claim must
- (a) be in the prescribed form;
 - (b) include an accounting for those legal aid services and expenses claimed; and
 - (c) comply with any prescribed requirements.

- (2) La demande doit :
- a) être dans la forme prévue par règlement;
 - b) comprendre une reddition de comptes pour les services d'aide juridique et les dépenses réclamés;
 - c) se conformer aux exigences prévues par règlement.

Forme et contenu

Certification

- (3) The Executive Director may, in respect of a claim,
- (a) certify the claim if it is reasonable and made in accordance with the tariff of fees or schedule of allowable reimbursements; or
 - (b) adjust the claim and certify the adjusted claim so that it is reasonable and made in accordance with the tariff of fees or schedule of allowable reimbursements.

- (3) Le directeur général peut, relativement à une demande :
- a) soit certifier la demande si elle est raisonnable et faite en conformité avec le tarif des honoraires ou avec le tableau des dépenses admissibles à un remboursement;
 - b) soit rajuster la demande et certifier la demande rajustée pour qu'elle soit raisonnable et faite en conformité avec le tarif des honoraires ou le tableau des dépenses admissibles à un remboursement.

Certification

Disallowed claims

- (4) The Executive Director shall disallow any part of a claim in respect of legal services that
- (a) is not for legal aid services; or
 - (b) had not been authorized under section 10.

- (4) Le directeur général rejette toute partie de demande relative à la prestation de services d'aide juridique qui :
- a) n'est pas pour des services d'aide juridique;
 - b) n'a pas été autorisée en application de l'article 10.

Demandes désavouées

Written reasons for adjustment

(5) On adjusting a claim under subsection (3), the Executive Director shall give the panel lawyer written reasons for the adjustment.

(5) Lorsqu'il rajuste une demande en application du paragraphe (3), le directeur général doit fournir des motifs écrits à l'avocat inscrit sur la liste.

Motifs écrits

Payment	(6) Where the Executive Director certifies a claim under subsection (3), the Commission shall pay the amount of the approved claim to the panel lawyer.	(6) Lorsque le directeur général certifie la demande en application du paragraphe (3), la Commission paie à l'avocat inscrit sur la liste le montant de la demande approuvée.	Paiement
Review of adjustment	(7) A panel lawyer who does not agree with an adjustment of a claim made under paragraph (3)(b) may, within 30 days after being given written reasons under subsection (5), apply to the Commission for a review of the adjustment.	(7) L'avocat inscrit sur la liste qui n'est pas d'accord avec la demande rajustée en application de l'alinéa (3)b peut, dans les 30 jours de la réception des motifs écrits visés au paragraphe (5), faire une demande de révision du rajustement auprès de la Commission.	Révision de rajustement
Overpayment	(8) On determining that a panel lawyer has been overpaid for the provision of legal aid services under this Act, the Executive Director may deduct the amount of the overpayment from any money payable to that lawyer.	(8) S'il détermine qu'un avocat inscrit sur la liste a reçu un trop-payé en rémunération pour la prestation de services d'aide juridique en vertu de la présente loi, le directeur général peut déduire le montant du trop-payé de tout montant dû à l'avocat.	Trop-payé

REGULATIONS

Regulations	<p>21. (1) The Commissioner may, on the recommendation of the Minister, make regulations</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) respecting remuneration and reimbursement, including <ul style="list-style-type: none"> (i) fixing a tariff of fees in respect of the remuneration of lawyers for legal aid services provided to a client, and (ii) fixing a schedule of allowable expenses in respect of reimbursements; (b) respecting the payment of honorariums and the reimbursement of expenses of the chairperson and other members of the Commission under subsection 4(7); (c) respecting the manner in which the Commission makes payments for remuneration and reimbursements under paragraph 4(8)(c); (d) prescribing legal aid services that may be provided under subsection 8(1); (e) prescribing civil matters for which legal aid services may not be provided under subsection 8(2); (f) prescribing forms and requirements under paragraphs 20(2)(a) and (c); (g) respecting procedures for appeals or reviews under this Act; (h) respecting the disclosure of information under this Act; (i) prescribing any matter that by this Act may or is to be prescribed; and (j) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes
-------------	--

RÈGLEMENTS

Règlements	<p>21. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir la rémunération et le remboursement, notamment : <ul style="list-style-type: none"> (i) fixer le tarif des honoraires des avocats pour la prestation de services d'aide juridique à un client, (ii) fixer le tableau des dépenses admissibles à un remboursement; b) régir le versement d'honoraires au président et aux autres membres de la Commission, ainsi que le remboursement de leurs dépenses, en application du paragraphe 4(7); c) régir la façon dont la Commission effectue des paiements à titre de rémunération et de remboursement en application de l'alinéa 4(8)c); d) définir les services d'aide juridique qui peuvent être fournis en application du paragraphe 8(1); e) définir les affaires en matière civile pour lesquelles des services d'aide juridique ne peuvent pas être fournis en application du paragraphe 8(2); f) prévoir la forme des demandes et les exigences en application des alinéas 20(2)a) et c); g) régir les procédures d'appel et de révision en application de la présente loi; h) régir la communication de renseignements sous le régime de la présente loi; i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
------------	---

and provisions of this Act.

j) régir tout ce qu'il estime nécessaire ou souhaitable à l'exécution de la présente loi.

Commencement of regulation

(2) A regulation fixing a tariff of fees under paragraph (1)(a) may come into force on a day earlier than the day on which the regulation is registered by the Registrar of Regulations under the *Statutory Instruments Act*.

(2) Le règlement portant fixation d'un tarif d'honoraires pris en vertu de l'alinéa (1)a) peut entrer en vigueur à une date antérieure à celle de son enregistrement par le registraire des règlements en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Entrée en vigueur du règlement

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Continuation of matter

22. On the coming into force of this proposed Act, any matter to which the *Legal Services Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.L-4, applies, would proceed under and in conformity with this proposed Act, to the extent that it can be adapted to this proposed Act.

22. Dès l'entrée en vigueur du présent avant-projet de loi, toute affaire à laquelle s'applique la *Loi sur les services juridiques*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. L-4, se poursuivrait en conformité avec le présent avant-projet de loi dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec le présent avant-projet de loi.

Maintien des affaires

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Financial Administration Act

23. Item 6 of Schedule A of the *Financial Administration Act* would be repealed and the following would be substituted:

23. Le numéro 6 de l'annexe A de la *Loi sur la gestion des finances publiques* serait abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la gestion des finances publiques

6. The Northwest Territories Legal Aid Commission continued by the *Legal Aid Act*.

6. La Commission d'aide juridique des Territoires du Nord-Ouest prorogée par la *Loi sur l'aide juridique*.

REPEAL

ABROGATION

Legal Services Act

24. The *Legal Services Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.L-4, would be repealed.

24. La *Loi sur les services juridiques*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. L-4, serait abrogée.

Loi sur les services juridiques

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

25. The proposed Act would be brought into force on a day fixed by order of the Commissioner.

25. Le présent avant-projet de loi entrerait en vigueur à la date fixée par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

